
Tactics of translating official parts of speech from Russian into Arabic

Master student: Huda Zain AL-Abdeen Mamdooh

huda93zainalabdeen@gmail.com

Asst, Professor AL – KADHIMI MAHMOOD GHAZI

CHALLOOB (p.hD.)

Mahmoodgazi@colang.uobaghdad.edu.iq

Baghdad University - College of languages -

Department of the Russian language

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i141.1797>

ABSTRACT:

Undoubtedly, the translation of official parts of speech from Russian into Arabic is not an easy task, according to most people. Both languages have different patterns and different word order. This article is devoted to the tactics of translating official parts of speech from Russian into Arabic. The article attempts to present ways of translating official parts of speech from Russian into Arabic. Besides. The article analyzes the features of the translation of official parts of speech from Russian into Arabic and identifies some tactics of their translation. Further, the article provides the correct solutions to translation problems in relation to the translation of official parts of speech from Russian into Arabic.

Translation is indispensable in our daily life, because it is an important intermediary of human communication. Nowadays, the importance of translation is increasing due to the constant development of trade, science, culture, technology, and so on. Translation is a field of contrastive linguistics, since it is associated with at least two languages and their cultures. This is the process of transmitting a message by switching from one language system to another. In other words, it is a method used to transfer and / or transform the meaning of a written term or text of the source language into the target language using words that have direct equivalence, new words or terms, foreign words written in the target language, or using foreign words to match the pronunciation of the language being studied.

Keywords: Translation, official parts of speech, Russian, Arabic, translation tactics.

Тактика перевода служебных частей речи с русского языка на арабский.

Судентка Магистра : Худа Зейн Аль – Абидтн Мамдух

Багдадский университет - Факультет языков –

Кафедра русского языка

huda93zainalabdeen@gmail.com

Доцент др. : АЛЬ- КАДИМИ МАХМУД ГАЗИ ЧАЛЛЮБ

Багдадский университет - Факультет языков –

Кафедра русского языка

Mahmoodgazi@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация.

Несомненно, перевод служебных частей речи с русского на арабский - непростая задача, по мнению большинства людей. Оба языка имеют разные шаблоны и разный порядок слов. Данная статья посвящена тактикам перевода служебных частей речи с русского языка на арабский. В статье делается попытка представить способы перевода служебных частей речи с русского языка на арабский. Кроме того. В статье анализируются особенности перевода служебных частей речи с русского языка на арабский и выявляются некоторые тактики перевода их. Далее, в статье приводятся правильные варианты решения переводческих задач в отношении перевода служебных частей речи с русского языка на арабский.

Ключевые слова: *Перевод, служебные части речи, русский язык, арабский язык, тактики перевода.*

Перевод незаменим в нашей повседневной жизни, поскольку он является важным посредником человеческого общения. В наши дни значение перевода возрастает благодаря постоянному развитию торговли, науки, культуры, технологий и так далее. Перевод — это область контрастивной лингвистики, поскольку он связан как минимум с двумя языками и их культурами. Это процесс передачи сообщения путем перехода из одной языковой системы в другую. Другими словами, это метод, используемый для передачи и / или преобразования значения письменного термина или текста исходного языка в целевой язык с использованием слов, которые имеют прямую эквивалентность, новых слов или терминов, иностранных слов, написанных на целевом языке, или с применением иностранных слов для соответствия произношению изучаемого языка. По мнению Латышева перевод включает в себя передачу «значения», содержащегося в одном наборе языковых знаков, в другой набор языковых знаков посредством грамотного использования словаря и грамматики; этот процесс включает также целый набор экстралингвистических критериев [Латышев 2008, 47]. Читатели переведенных текстов должны читать перевод на другом языке с тем же энтузиазмом и пониманием, что и на языке оригинала. Переведенный текст должен обладать теми же достоинствами, что и оригинальный, и вызывать такие же отклики у читателей. Итак, переводчик – это одновременно и читатель, и писатель.

В качестве ответа на вопрос «Что такое перевод?» В.Н.Комиссаров дает прекрасное определение: «Перевод должен передавать как можно больше оригинального смысла текста, используя как можно меньше слов, но при этом сохранять исходную атмосферу и акцент. Переводчик должен стремиться к максимально приближенному выражению слов, понятий и ритмов. Он должен скрупулезно избегать добавления слов или идей, не требуемых текстом. Его работа - не расширять или объяснять, но переводить и сохранять дух и силу оригинала ... Важны не только идеи, но и слова; так же и ударение, обозначенное порядком слов в предложении» [Комиссаров 1999, 43]. Таким образом, для перевода с русского на арабский необходимы процессы и тактики, которые используются для передачи значения исходного языка (то есть русского) на целевой язык (то есть арабский).

Перевод — это акт межъязыкового взаимодействия, в котором задействованы культурные, религиозные, политические и другие компоненты языка [Батрак 1980, 44].

В переводе мы переводим не слово, звук, стиль или грамматику, а значение. Значение может быть определено как сложное расположение или продукт различных лингвистических элементов, таких как лексика, грамматика, стиль, фонология и использование. Обычно все, что не имеет отношения к значению, не рассматривается как перевод, но иногда у нас могут быть некоторые исключения, когда звуки более важны, чем значения, например поэзия. Значение можно понять из одного слова или группы слов, чтобы что-то можно было понять независимо. Следовательно, слово - самая маленькая, а предложение — самая большая единица значения. Перевод следует рассматривать как акт общения, регулируемый соображениями понятности и удобочитаемости, а не как действие предписания, основанное на догматических и устаревших представлениях о правильности [Васильев 1991, 29]. Итак, перевод — это обмен смыслом текста на исходном языке с помощью эквивалентного текста на целевом языке.

С точки зрения статистики, русский язык имеет большое значение на мировой арене. Русский - официальный язык России, Беларуси, Киргизии и Казахстана, и он считается неофициальной лингвой франка на Украине и во многих странах бывшего Советского Союза. К ним относятся Азербайджан, Эстония, Грузия, Латвия, Литва, Молдова, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан. Также есть заметный контингент русскоязычных жителей Кипра, Финляндии, Венгрии, Монголии, Польши и т. д.

По данным вебсайта Ethnologue, в мире проживает около 258 миллионов русскоязычных, что делает его восьмым в списке самых распространенных языков мира. Среди первых языков русский составляет 2,3 процента мирового населения. Однако эта оценка, вероятно, высока, поскольку она учитывает многие группы населения, которые являются русскими по происхождению, но которые могут

больше не говорить на этом языке. Что касается, только носителей языка, их примерно 153 миллиона человек.

На том же самом сайте утверждается, что арабский также является одним из самых известных международных языков, количество носителей которого достигает 319 миллионов арабских граждан, которые имеют некоторый контроль над большинством стран мира в экономическом, религиозном и лингвистическом отношении.

Перевод использовался людьми на протяжении веков, начиная с появления письменной литературы. Современные переводчики используют сложные инструменты и технологии для выполнения своей работы и в значительной степени полагаются на программные приложения для упрощения и оптимизации своих задач. Однако проблемы перевода, особенно перевода служебных частей речи, в основном вызваны синтаксисом (грамматикой), лексикой (словом), стилистикой (стилем) [Зинде 1989, 26], фонологией (звуком), использованием исходного языка (русского) и его переводом на целевой язык (арабский). Именно эти аспекты будут освещены в данной статье.

Перед началом рассмотрения тактик перевода служебных частей речи с русского языка на арабский познакомимся с общими методами и способами перевода.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Способ перевода означаем путь, по которому идёт переводчик для передачи значения с исходного языка на целевой язык. Основной классификацией методов перевода может быть следующей: (i) ручной и (ii) машинный перевод, или (а) буквальный перевод и (б) свободный перевод. Однако, по словам Алексеевой, мы переводим либо буквально, либо свободно [Алексеева 2008, 112].

Буквальный перевод

Буквальный перевод предполагает передачу денотативного значения слов, фраз и предложений в тексте при переводе с одного языка на другой. Следовательно, буквальный перевод работает там, где есть соответствие между двумя языками с точки зрения семантики и структуры, но надо учитывать, что буквальный перевод – зачастую сомнительный метод, особенно между языками разного происхождения, такими как русский и арабский. Примечательно, что дословный перевод часто дает сбои, особенно в случае многословных единиц, таких как словосочетания и идиомы [Андреева 2015, 87]. Но дословный перевод иногда может работать даже в случае многословных единиц, например, «война и мир» - / *الحرب والسلام*.

Этот метод можно применять тремя разными способами: перевод слова в слово, буквальный перевод один-к-одному и буквальный перевод смысла. Древние греки переводили тексты на латынь, используя дословный метод перевода слова. Кроме того, предпочтение было отдано буквальной замене один к одному.

Свободный перевод

Это способ максимально точно отображает формулировки, структуры и грамматику исходного текста в переводе. Здесь не так важна беглость речи, как её верность. Это часто делается для студентов и ученых, которые знают язык, на котором они читают. Этот способ считается лучше предыдущего. Способ свободного перевода означает перевод без ограничений. Свободный перевод— это перевод, который воспроизводит общее значение исходного текста. Он может точно или неточно соответствовать форме или организации оригинала [Зиновьева 2013, 108]. Это связано с переводом смысла или сообщения, а не буквы или формы текста. Он не переводит каждое слово в тексте. Переводчик может перевести так, как он понимает. Это удобно как переводчику, так и читающему. Итак, свободный перевод — это еще один метод перевода, при котором текст на исходном языке передается в тексте на целевом языке путем воспроизведения материала без копирования манеры или содержимого без формы.

Несмотря на предыдущие способы, указываем на некоторые другие способы перевода, а именно:

1. Достоверный перевод: попытки воспроизвести точное контекстное значение оригинала в рамках ограничений грамматических структур целевого языка. Он «передает» культурные слова и сохраняет степень грамматической и лексической «нормальности» перевода.
2. Семантический перевод: он больше учитывает эстетическую ценность текста на исходном языке, делая компромисс в отношении «значения», где это уместно, так, чтобы в готовой версии не возникало никаких ассоциаций, игры слов или повторений.
3. Перевод лингвокультурной адаптацией: это форма перевода. Используется в основном для художественных текстов, таких как пьесы (комедий) и поэзии; темы, персонажи и сюжеты обычно сохраняются, культура исходного языка конвертируется в культуру целевого языка, а текст переписывается [Тимко 1998, 148].
4. Идиоматический перевод: Идиоматический перевод воспроизводит «передачу» оригинала, но имеет тенденцию исказить нюансы значения, отдавая предпочтение разговорным выражениям и идиомам там, где их нет в оригинале.
5. Коммуникативный перевод: Коммуникативный перевод пытается передать точное контекстное значение оригинала таким образом, чтобы и содержание, и язык были понятными для читателя [Кузьмин 1975, 13].

Специальные тактики перевода служебных частей речи с русского языка на арабский.

Среди вопросов, касающихся такого явления, как перевод, актуальным по сей день является проблема стратегии и тактики перевода. По аналогии с военным термином [Ожегов 1994] *стратегию перевода* можно определить как «искусство ведения межъязыковой коммуникации коммуникантом-посредником в лице переводчика; общий план, концепция, идея перевода (перехода от исходного текста к тексту перевода с сохранением коммуникативного содержания),

основывающаяся на моделирующем прогнозировании, анализе и синтезе содержания на коррелятивной основе, т.е. путем идентификации и наложения функционально равнозначных взаимосвязанных моделей разного порядка исходного языка и языка перевода». *Тактику перевода* можно определить, как «технология принятия переводческого решения в пределах идентифицированных моделей, наполнение смыслообразующих, каркасно-рамочных моделей, коррелятивных по сущности и коммуникативным по функции содержания». далее рассмотрим тактики перевода служебных частей речи с русского языка на арабский.

Тактика перевода предлогов с русского языка на арабский

Мы знаем, что предлог — это служебная часть речи, употребляемая для выражения различных отношений между зависимыми и главными членами словосочетания. Предшествует зависимому слову, например, войти в дом.

Иногда распознать предлоги трудно даже носителям, а для иностранцев это обычно большая проблема. Вообще говоря, предлоги русского языка всегда были причиной огромных трудностей для изучающих второй язык [Муругова 2007, 205]. Обычно учащиеся склонны связывать предлоги русского языка с предлогами своего родного языка. Основное препятствие здесь в том, что существует различие в количестве предлогов, и отсутствует однозначное соответствие между языками, особенно между русским и арабским.

Предлоги не представляют сложности для носителей языка, но для изучающих иностранный / второй язык они проблематичны и сбивают с толку. Например, мы говорим, что находимся в офисе; или мы приехал с работы, Мы лежим обычно на диване, но уже в постели. Мы смотрим шоу по телевизору, но в театре. Все эти примеры показывают, что предлоги имеют сильные коллокационные отношения с другими элементами языка, что создает проблемы для учащихся, особенно среди арабской аудитории.

По мнению Швейцера, при переводе предлогов русского языка появляются следующие проблемы: а) используются неправильных предлоги, б) игнорируются е или пропускаются предлоги там, где они необходим, и в) использование дополнительных предлога там, где это не нужно [Швейцер 2009].

Вследствие этого появляются тактики для выполнения верного перевода с русского языка на арабский.

При переводе предлогов с русского языка на арабский мы сталкиваемся с трудностями перевода конструкций с предлогами, которые могут быть связаны с лексическими различиями, так, например, русским наречиям «много» и «мало» соответствуют арабские существительные, после которых используется предлог *من* «мин» (*от, из*) в сочетании с: много студентов - *كثير من الطلاب*. Другим примером различий в конструкциях является отсутствие предлога в предложении на русском, но его обязательное использование переводе на арабский, или наоборот, то есть предлога нет в предложении на

арабском, но он должен быть в таком же предложении на русском. .
Например:

Он звонил ему.	أتصلت به.
спросил у больного	سال المريض

Также можно еще указать на различие значения предлогов в русском языке и при переводе таких же предлогов на арабский

Предлог в русском	Предлог	Значение предлога
Ради, за, для	من أجل، لـ	отсутствие чего-либо принадлежность.
через, после, в течение, в продолжение, в	خلال، بعد، اثناء	Время
о (об/обо), про,	عن، بشأن	Объектное значение
из-за, от, по, ради, благодаря, в силу, ввиду,	بسبب، من جراء - لأجل	причина, происхождение
вопреки, несмотря на	على الرغم	Уступительное
у, через, возле, мимо,	بالقرب من،	близость

Стоит отметить, что различие предлогов в обоих языках заключается не только в лексическом значении, но и в падежах, например, арабский предлог *تحت* требует родительного падежа.

Тактика перевода союзов с русского языка на арабский

Союзы — это один из механизмов создания единства в тексте. В. Шигуров определяет его сплоченность, как «сеть лексических, грамматических и других отношений, которые обеспечивают связи между различными частями текста [Шигуров 2009, 466].

Хотя союзы распространены в большинстве языков, языки действительно демонстрируют контрастные различия в предпочтениях для союзов, используя разные маркеры либо чаще, чем другие, либо в определенных комбинациях, которые могут не соответствовать образцам использования союзов в других языках. Что касается русского и арабского языков, то структурные факторы и факторы, связанные с дискурсом, часто упоминаются как причины наблюдаемых различий в совместном использовании этих двух языков. Например, некоторые различия существуют в результате разных способов построения и разделения информации, а также разных способов связывания таких фрагментов. В русском языке принято представлять информацию относительно небольшими порциями. И наоборот, в арабском языке обычно используются большие объемы информации, где обычно целый абзац состоит только из одного предложения [Суник 2010, 456]. Было высказано предположение, что арабский язык сильно полагается на частое использование конъюнктивных маркеров для соединения различных частей в предложении. Предпочтение представления информации меньшими частями в русском языке также связано с широким разнообразием конъюнктивных маркеров с множеством семантических отношений, которые используются для связывания

этих фрагментов информации на русском языке. В отличие от этого, в арабском языке используется меньше союзов, но с различными функциями и значениями, которые можно понять из контекста дискурса [Болотов 2013, 157].

Союзы в русском языке, предлоги и частицы нередко вызывают значительные проблемы при переводе, которые связаны с их многозначностью, а также с отсутствием в некоторых случаях соответствий в арабском языке. Рассмотрим некоторые трудности перевода союзов, предлогов и частиц с русского языка на арабский.

Союзы русского языка, обладая широкой семантикой, часто употребляются в таких значениях, о которых не упоминается в учебниках русской грамматики [Сапогова 1998, 87]. Между тем успех коммуникации немало зависит от их точного и корректного перевода на арабский язык:

Союз «когда»: Союз «когда» присоединяет придаточное предложение времени и обычно переводится одним из арабских временных союзов. Например: Когда появляются вакансии, новые квалифицированные работники нанимаются на работу = عند توافر وظائف شاغرة يتم توظيف موظفين مؤهلين جدد

Кроме временного значения, союз «когда» может передать значение уступки, ввод уступительных придаточных предложений и оборотов. В этом случае союз «когда» является синонимом союза «хотя» и переводится на русский язык одним из следующих соответствий: хотя, если бы даже; несмотря на то, что.

Я решил бросить политику, когда мог бы сделать в ней отличную карьеру = قررت ترك السياسة على الرغم من أنني كان بإمكانني أن أحقق مسيرة مهنية جيدة

Союз «в то время (,) как»: наряду со своей основной функцией - присоединение придаточного предложения времени - часто выражает противопоставление:

В то время как Совет директоров обсуждал награждение, Генеральный директор размышлял о том, кого уволить = كان المجلس يناقش هذه الجائزة بينما كان الرئيس التنفيذي يفكر فيمن يفصلهم عن العمل

Союз «если»: Кроме обычного условного значения ‘если’, ‘при условии, что’, союз «если» также может выражать уступку:

Подчиненным нравилась его справедливая, если порой и грубоватая, манера общения с ними = أحب المرؤوسون طريقته العادلة ، وإن كانت وقحة في بعض الأحيان ، في التعامل معهم

Стоит отметить: когда союз «если» употребляется в эмфатической функции, при переводе чаще всего приходится изменять структуру всего предложения [Цыганенко 2005, 345].

Тактика перевода частицы с русского языка на арабский

Частица — это служебная часть речи, которая придает смысловые оттенки словам и предложениям, а также употребляется для образования формы слов.

Определим, что такое частица как часть речи в русском языке. Выясним, что выражает частица, для чего используется в речи, какими признаками обладает.

Частица как служебная часть речи вносит различные смысловые оттенки в высказывание, служит для передачи субъективного отношения говорящего к тому, о чем идет речь. Чтобы убедиться в этом, выразительно прочтем небольшой текст:

Русский язык, особенно разговорный, наполнен и усилительными частицами и оборотами, поэтому надо сказать, что в русском языке довольно много таких частиц, которые дословно перевести на арабский не получится, таких как:

Частица “да” в сочетании “да нет, наверное”:

Это выражение может свести вас с ума, если вы не знаете русского. Буквально в нем содержится отрицание (нет), согласие (да) и неуверенность (наверное). Но смысл не такой сложный, как конструкция.

«Да нет, наверное» можно использовать, когда хочется от чего-то отказаться, но человек не совсем уверен в своем отказе и, возможно, еще передумает.

- Ты пойдешь с нами в кино? هل سوف تذهب معنا إلى السينما؟

- Да нет, наверное, мне надо готовиться к экзамену. لا على الأرجح، أحتاج إلى التحضير للامتحان

Частица «авось»:

Слово «авось» невозможно перевести на другие языки - оно имеет множество оттенков значения и сильную эмоциональную окраску. Это всегда выражение надежды на успех, хотя причин для успеха немного. Это надежда и вера в помощь сверхъестественных сил.

Частица «авось» означает «может быть» и используется людьми, которые говорят вещи с надеждой, например: муж, который выпил, приходит домой, говоря, что «авось жена не заметит» = أمل "ربما" ألا تلاحظ الزوجة ذلك

Таким образом, все вышеперечисленное говорит о том, что каждый язык - глубоко самобытное специфическое явление. Смысл передаётся при помощи переводческих соответствий, которые имеют иное языковое выражение, иной набор сем, что требует различных переводческих преобразований при переводе служебных частей речи [Тюленев, 24]. Перевод с русского на арабский таит в себе множество трудностей. Одна из них - различное видение мира и связанная с этим языковая избирательность. Русский язык характерен большим числом служебных многосложных слов, в арабском же, наоборот, преобладают краткие односложные слова.

Список использованной литературы

Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. — Москва: Междунар. отношения 2008. — 184с.

Андреева, Е. Д. Теория перевода основы общей теории перевода: учебное пособие/ Е. Д. Андреева; Оренбургский Гос. Ун-т. — Оренбург, 2015. — 163 с

Батрак А.В. Инвариантность и коммуникативная эквивалентность в переводе. - В Сб.: Вопросы теории перевода и методики его преподавания в языковом вузе. Вып. 166. - М., 1980, С. 43-57

Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М., 2004.

Васильев Л.Г. Переводчик в коммуникативном пространстве //В сб.: Перевод как моделирование и моделирование перевода. - Тверь, 1991, - С. 25 - 32.

Зинде М.М., Фридрих С.А. Качество перевода и стилистика текста // Тетради переводчика. М., 1989. - Вып. 23. - С. 23 - 31.

Зиновьева, Т. А., Никулина Н. Ю. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация // Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. [г. Уфа, январь 2013 г.]. — Уфа: Лето, 2013. — С. 107–109.

Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. — Москва, 1999. — 136 с.

Кузьмин Ю.Г. Перевод как мыслительно-речевая деятельность (К вопросу об общей теории перевода) // Тетради переводчика. Вып. 12. - М.: Междунар. отношения, 1975. - С. 3

Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2008. С. 47

Муругова, Е.В. Взаимодействие частей речи и способов их образования в лингвокреативной деятельности человека/ Е.В. Муругова. — Ростов-на-Дону: Изд-во СКНЦ ВШ АПСН, 2007. —460 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М., 1994. с. 761

Сапогова Л. И. Практика перевода: поиски, сомнения, находки: Учебное пособие / Л. И. Сапогова. — Тула: ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 1998. — 132 с.

Суник, О.П. Общая теория частей речи / О.П. Суник. - Москва: ИЛ, 2010. - 455 с.

Тимко Н.В. Технология трансляции культуры в переводе // Беларусь - Бельгия: диалог культур. - Мн., 1998. - С. 139 - 153.

Тюленев С. В. Теория перевода. - М.: Гардарики, 2004. С. 54.

Цыганенко, Г. П. Морфология современного русского языка. Введение. Именные части речи / Г.П. Цыганенко. - Москва: Высшая школа, 2005. - 344 с.

Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.

Шигуров В. Интеръективация как тип ступенчатой транспозиции языковых единиц в системе частей речи / Виктор Шигуров. - М.: Academia, 2009. - 464 с.

<https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200> [Дата обращения 26.08.2021 г.].

References:

Alekseeva, I. S. Text and translation. Questions of theory. - Moscow: Mezhdunar. relations 2008. — 184s.

Andreeva, E. D. Theory of translation fundamentals of the general theory of translation: a textbook/ E. D. Andreeva; Orenburg State University. Un-T. - Orenburg, 2015 — - 163 p

Batrak A.V. Invariance and communicative equivalence in translation. - In the Collection: Questions of the theory of translation and methods of teaching it in a language university. Issue 166. - Moscow, 1980, pp. 43-57

Borisov V. M. Russian-Arabic dictionary. Moscow, 2004.

Vasiliev L. G. Translator in the communicative space // In the collection: Translation as modeling and modeling of translation. - Tver, 1991, - p. 25-32.

Zinde M. M., Friedrich S. A. Translation quality and text style // Translator's notebooks. M., 1989. - Vol. 23. - p. 23-31.

Zinovieva, T. A., Nikulina N. Yu. Translation error. Concept, causes, classification // Modern philology: materials of the II International Scientific Conference [Ufa, January 2013]. - Ufa: Summer, 2013. - pp. 107-109.

Komissarov, V. N. General theory of translation. - Moscow, 1999 — - 136 p.

Kuzmin Yu. G. Translation as a mental and speech activity (On the question of the general theory of translation) // Translator's notebooks. Vol. 12. - Moscow: Mezhdunar. relations, 1975. - p. 3

Latyshev L. K. Translation technology. M., 2008. p. 47

Murugova, E. V. Interaction of parts of speech and ways of their formation in human linguocreative activity/ E. V. Murugova. - Rostov-on-Don: Publishing house of the SCSC HSE APSN, 2007. -460 p.

Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Explanatory dictionary of the Russian language. - M., 1994. p. 761

Sapogova L. I. Translation practice: searches, doubts, finds: A textbook / L. I. Sapogova. - Tula: TSPU named after L. N. Tolstoy, 1998 — - 132 p.

Sunik, O. P. General theory of parts of speech / O. P. Sunik. - Moscow: IL, 2010. - 455 p.

Timko N. V. Technology of culture translation in translation // Belarus-Belgium: dialogue of cultures. - Mn., 1998. - pp. 139-153.

Tyulenev S. V. Theory of translation. - M.: Gardariki, 2004. P. 54.

Tsyganenko, G. P. Morphology of the modern Russian language. Introduction. Nominal parts of speech / G. P. Tsyganenko. - Moscow: Higher School, 2005. - 344 p.

Schweitzer A.D. Theory of translation: Status, problems, aspects. - Moscow: Nauka, 1988.

Shigurov V. Interjectification as a type of stepwise transposition of language units in the system of parts of speech / Viktor Shigurov. - Moscow: Academia, 2009. - 464 p.

Internet resource :

<https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200> [Accessed 26.08.2021].

Об авторе :

Студентка магистра Худа Зейн-аль абидин мамдух :родилась в 1993 в Анбаре -фаллуджа .и в 2011 году поступила на факультет языков в багдадского университета ,кафедра русского языка ,а в 2015

